

WORD FOR WORD
PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA
CONTACTO: David Hyry (415) 441-1992 daldenh@aol.com

Word for Word <http://www.zspace.org/aboutwordforword/>
ZSPACE: <https://www.zspace.org>
Instagram: https://www.instagram.com/zspace_theatre/
Twitter: <https://twitter.com/zspaceSF>
Facebook: <https://www.facebook.com/zspaceSF/>
YouTube: <https://www.youtube.com/channel/UCyXhwdhCihlX8rBkALuz9qg>

Word for Word presenta la primera producción de la temporada teatral 2020

Retablos: Stories from a Life Lived Along the Border

Por Octavio Solís.

El elenco nombrado incluye actores: Maria Candelaria *, Edie Flores, Carla Gallardo, Gendell Hernández *, Gabriel Montoya, Regina Morones, Ryan Tasker *, Brady Morales-Woolery *. * AEA

La producción incluye historias del libro del mismo título por Octavio Solís basado en su niñez en El Paso, Tejas. Dirección por Sheila Balter y Jim Cave; Consulta Cultural por Carolina Morones; Dramaturgia, por Karina Gutiérrez

22 de febrero - 15 de marzo 2020
Rendimiento de prensa 22 y 23 de febrero
(avances del 19 al 21 de febrero)
Z Below, 470 Florida St.

Word for Word presenta Retablos: Stories from a Life Lived Along the Border por Octavio Solís, la primera producción de la temporada teatral 2020. Basada en su libro del mismo título, la obra relata memorias de haber crecido en El Paso. Retablos: Stories from A Life Lived Along the Border se presenta desde el 22 de febrero al 15 de marzo en el Teatro Z Below en San Francisco. La producción está dirigida por Sheila Balter y Jim Cave y comienza con desmostración de prensa el sábado, 22 y 23 de febrero, (sábado 8 PM y domingo 3 PM) (avances del 19 al 21 de febrero).

El elenco incluye a los actores: Maria Candelaria *, Edie Flores, Carla Gallardo, Gendell Hernández *, Gabriel Montoya, Regina Morones, Ryan Tasker *, Brady Morales-Woolery *. * Actors Equity Association.

Los diseñadores de producción incluyen: Diseño de escena por Nina Ball, Diseño de sonido por David Molina, Diseño de iluminación por Jeff Rowlings, diseño de vestuario por Callie Floor, coreografía por Carolina Morones; dramaturgia por Karina Gutiérrez.

Retablos: Stories from A Life Lived Along the Border ha sido nombrado uno de los mejores libros del año por Buzzfeed y recomendada tres veces por el New York Times. Los cuentos en el libro relatan las memorias del autor creciendo en la frontera entre estados unidos y México como mexicano-americano: momentos seminales, ritos de iniciación, marcando la transición de la niñez a la adultez y otras viñetas. En sus memorias enmarcadas de manera única, el dramaturgo Octavio Solís canaliza su juventud en El Paso, Texas. Al igual que los retablos tradicionales, los rituales de la infancia y los ritos de iniciación se recuerdan como eventos singulares y dramáticos, episodios independientes con reverberaciones profundas.

El 27 de febrero - Word for Word presenta: An Evening with Octavio Solís, una conversación después de la presentación y firma de libros con el autor de Retablos, Octavio Solís.

Octavio Solís es autor de más de 20 obras de teatro y es considerado por muchos como uno de los dramaturgos latinx más destacados de América. Con obras que trascienden la experiencia mexicano-

americano, Solís es un escritor y director cuyo estilo desafía la fórmula genérica, examina la oscuridad, la magia y el humor de la humanidad con honestidad brutal e intensidad característica. Su trabajo imaginativo y constantemente cambiando sigue cruzando fronteras culturales e estéticas, lo cual lo consolida como uno de los grandes dramaturgos de nuestro tiempo.

La relación del Sr. Solís con Word for Word se extiende desde hace veinte años atrás, cuando dirigió su producción de "Slaughterhouse" por Greg Sarris. En 2010, adaptó "Los pastos del cielo" de John Steinbeck (que fue una de las cinco nuevas obras teatrales estadounidenses distinguidas por la NEA) en colaboración con Word for Word y California Shakespeare Theatre. El Sr. Solís es miembro del Word for Word concilio de autores.

Directores: Sheila Balter es uno de los miembros fundadores de Word for Word quien ultimamente dirigió Holiday HighJinx; una serie de obras cortas de Damon Runyon, Joseph Mitchell y E.B. White. Otras piezas dirigidas con la compañía incluye historias de: Tobias Wolff, Daniel Handler, George Saunders Andrew Sean Greer, Sandra Cisneros y Woody Allen. También ha dirigido para Encore Theatre Company, Brava for Women in the Arts y California Shakespeare Theatre. Sheila también trabaja como actriz, maestra y entrenadora en la área de la bahía .

Jim Cave ha dirigido y diseñado obras de teatro, danza, danza-teatro, ópera, nuevo teatro musical y espectáculos específicos al sitio. Sus créditos como director incluyen su trabajo con Word for Word Performing Arts Company: (La rima del mariner anciano), Darvag Iranian Theatre, Anna Halprin y el Taller de Bailarines de San Francisco, Blake Street Hawkeyes, Deborah Slater Dance Theatre, Erling Wold Fabrications y Oliver DiCicco y Mobius Operandi. Ha diseñado iluminación para más de veinte producciones de Word for Word. Su trabajo ha sido mostrado a través de la área de la bahía y ha ganado ambos premios.

Actores: Maria Candelaria *, Edie Flores, Carla Gallardo, Gendell Hernández *, Gabriel Montoya, Regina Morones, Ryan Tasker *, Brady Morales-Woolery *. * AEA

Maria Candelaria es una actriz en la área de la bahía . Ha actuado en estrenos mundiales para dramaturgos como Luis Valdez y Octavio Solís y en adaptaciones teatrales de obras literarias innovadoras como la novela del Premio Pulitzer de Junot Díaz, The Wondrous Life of Oscar Wao. Ella ha tenido el placer de trabajar con Aurora Theater, California Shakespeare Festival, Campo Santo, Intersection for the Arts, Thick Description, Shotgun Players, San Diego Repertory Theater y El Teatro Campesino. Ella se siente honrada de estar trabajando nuevamente con Word for Word después de haber actuado en varias producciones anteriores. Tiene una maestría de bellas artes (MFA) de la universidad de California, Davis.

Producciones recientes de Edie Flores en el escenario incluyen: The Little Mermaid @ Pacific Repertory Theatre, La Pastorela @ El Teatro Campesino (Bato) y RENT @ Cabrillo Stage. Edie también es artista y maestro de guitarra en el consejo de artes de Santa Cruz. Después de su graduación de Watsonville High en 2015, el Sr. Flores trabajó con programas como AVID y Migrant Ed, trabajando con grupos de escuelas primarias / secundarias. Ha recibido tres títulos (A.A.) en las artes teatrales, música y artes liberales. Ha acompañado a varios artistas locales y ha formado parte de bandas de orquesta para obras musicales.

Carla Gallardo es actriz nativa de la área de la bahía, y miembro orgullosa del Ubuntu Theater Project. Sus créditos más recientes incluyen: Romeo y Julieta (Ubuntu Theater Project), In The Heights (Custom Made Theater), Hamlet (Ubuntu Theater Project), ¿Dónde están los niños (FaultLine Theater), To The Bone (Ubuntu Theater Project).

Gendell Hernández nació en Havana, Cuba y fue criado e inmerso en una comunidad teatral dinámica.. Esta orgulloso de llamar a la área de la bahía su hogar desde 1997 donde ha trabajado como actor, director y artista docente. Como actor y director ha colaborado con Word for Word, Campo Santo, Theaterworks, Berkeley Rep, San Jose Rep, Center Rep, New Pickle Circus, Teatro Vision y Teatro del Juglar. Algunas de sus producciones incluyen: Oedipus El Rey, Around the World in 80 Days, Arctic Requiem, The Cook,

Blood Wedding, Oil!, Food Stories, Beatbox: A Raparetta, The House on Mango Street, References to Salvador Dali Make Me Hot y Demetrius Unbound. Gendell también ha llevado a la educación teatral a aulas, bibliotecas y cárceles en el área de la bahía, en asociación con Berkeley Rep, San Jose Rep, Word for Word, SF Shakes, TheaterWorks, Alphabet Rockers y Theater of Yugen. Actualmente es un artista asociado con Word for Word y parte del equipo de Alphabet Rockers.

Gabriel Montoya está emocionado de debutar con Word for Word. Ha aparecido en los escenarios del Bay Area con Berkeley Rep, Magic Theatre, Custom Made Theatre Co, SF Playhouse, Brava Theater, SF Shakespeare on Tour, Beverly Hills Playhouse SF, Theater Madcap y Boxcar Theater. El departamento de producción de Gabriel y su esposa Robin, The Department of Badassery, crearon piezas teatrales en 2015 con el estreno mundial en el escenario y la realidad virtual de "Don't Be Evil" de Ben Fisher en Pianofight.

Regina Morones es una actriz, cantante, educadora nativa del área de la bahía, artista residente del San Francisco Shakespeare Festival y miembro de la compañía de Ubuntu Theater Project. ¡Está encantada de hacer su debut con Word For Word en Retablos por Octavio Solis! Más recientemente, Regina fue vista como Rosalind en la adaptación musical de SF Shakes 2019 As You Like It. Regina se compromete a crear un teatro que eleva a los que no tienen voz, empodera a los jóvenes y promueve el cambio social.
www.reginamorones.com

Ryan Tasker es un artista asociado con Word for Word que ha aparecido en producciones de Three on a Party y You Know When the Men Are Gone, además de actuar y dirigir su serie Off the Page. Recientemente ha trabajado con Marin Theatre Company, American Conservatory Theater y Livermore Shakespeare Festival, entre otras piezas.

Brady Morales Woolery es un actor de cine y teatro basado en el área de la bahía, ha aparecido en el escenario en teatros alrededor del área de la bahía. Algunos de sus papeles favoritos incluyen: Andrej en Once (42nd Street Moon), Josh Watson en The Watson Intelligence (Shotgun Players), Paul en Bright Shining Sea (SF Playground) y Paul en Barefoot in the Park (Willows Theatre Company). También originó el papel de Mario Savio en FSM, un musical sobre el movimiento de la libertad de expresión en UC Berkeley, producido por Stagebridge y realizado en el taller en la planta baja de Berkeley Rep. En la pantalla ha aparecido en Quitters, Pushing Dead y The Internship. Él tiene un B.A. en teatro de UC Berkeley. www.BradyMwoolery.com

La coreógrafa / consultora cultural Carolina Morones es una actriz y artista docente bilingüe enfocada en el teatro que se fortalece a través de la poesía y el movimiento. Ella regresa al área de la bahía después de siete temporadas en residencia en el Festival de Shakespeare en Oregón. Se graduó de la Universidad de Santa Clara con licenciatura en Teatro y Actuación, de Kent State University con una maestría en actuación y un certificado de enseñanza del Great Lakes Michael Chekhov Consortium.

EDITORES DE CALENDARIO POR FAVOR TOMEN EN CUENTA:

Word for Word presenta la primera producción de la temporada teatral 2020
Retablos: Stories from a Life Lived Along the Border
Por Octavio Solis
Dirigida por Sheila Balter y Jim Cave
Consultora Cultural Carolina Morones
Dramaturga Karina Gutiérrez